

DOI: 10.31857/S086919080025831-1

НОВАЯ СЕВЕРОЗАПАДНОСЕМИТСКАЯ НАДПИСЬ: ADDENDA ET CORRIGENDA

© 2023

А.С. БАЛАХВАНЦЕВ ^a

^a – Институт востоковедения РАН, Москва, Россия
ORCID: 0000-0002-3028-0109; balakhvantsev@gmail.com
Scopus Author ID: 35752863100; ID WoS: AAS-5863-2021

Резюме: В заметке автор снова обращается к опубликованному в 2022 г. эстампажу северозападносемитской надписи из коллекции Русского археологического института в Константинополе, который ныне хранится в Санкт-Петербургском филиале Архива РАН. Палеографический анализ показал, что надпись с большой вероятностью датируется серединой IX в. до н.э. и происходит из Южного Ханаана (Палестины). Уточняется чтение двух проблемных мест в надписи, публикуются исправленное чтение и прорисовка. Прежде всего, следует отметить новое понимание группы знаков 8–10. Вместо трёх букв – цаде, алеф, пэ – мы видим теперь здесь только две – вав и цаде. Наиболее близкая и единственная аналогия последнему знаку встречается в открытой лишь в 1961 г. надписи из цитадели Аммана, которая датируется IX в. до н.э. Это обстоятельство в очередной раз свидетельствует о необоснованности сомнений в подлинности изучаемой надписи.

Вторая поправка касается отсутствующей на прежней прорисовке буквы, следующей за бет (знак 19). Знак плохо различим, т.к. на него пришёлся сгиб эстампажа. Исходя из сочетания сохранившейся вертикали и перечёркивающей её на уровне основания головки бет прямой горизонтали, не остаётся ничего другого, как предположить, что это – тав. Таким образом, на сегодняшний день чтение надписи выглядит следующим образом:

z d t h š m y w š k b h m l n ḥ z b t h w y d b r k ḥ l s k y r y n k y ? n

Ключевые слова: северозападносемитская эпиграфика, Палестина, Ханаан, семитские языки, эстампажи, Русский археологический институт в Константинополе.

Для цитирования: Балахванцев А.С. Новая северозападносемитская надпись: addenda et corrigenda. Восток (Oriens). 2023. № 3. С. 260–262. DOI: 10.31857/S086919080025831-1

THE NEW NORTHWEST SEMITIC INSCRIPTION: ADDENDA ET CORRIGENDA

© 2023

Archil S. BALAKHVANTSEV ^a

^a – Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia
ORCID: 0000-0002-3028-0109; balakhvantsev@gmail.com
Scopus Author ID: 35752863100; ID WoS: AAS-5863-2021

Abstract: In the following note, the authors again refer to the squeeze of the Northwest Semitic inscription from the collection of the Russian Archaeological Institute in Constantinople published in 2022. The reading of two problematic places in the inscription is specified, the corrected

reading and drawing are published. First of all, a new understanding of the symbols no. 8–10 should be noted. Instead of three letters – *šade*, *aleph*, *pe* – we now see only two here – *waw* and *šade*. The closest and only analogy to the last sign is found in the *Ammān citadel* inscription dating back to the 9th century BC. It was discovered only in 1961. This circumstance once again testifies to the groundlessness of doubts about the authenticity of the studied inscription.

The second correction concerns the missing letter in the previous drawing, following the bet (no. 19). The sign is very poorly distinguishable, due to its location on the crease of the estampage. Based on the combination of the preserved vertical and the straight horizontal crossing it at the level of the base of the bet's head, there is nothing left to do but assume that this is a *tav*. Thus, the new reading of the inscription is as follows:

z d t h š m y w š k b h m l n ḥ z b t h w y d b r k š l s k y r y n k y ? n

Keywords: Northwest Semitic epigraphy, Palestine, Canaan, Semitic languages, squeezes (estampages), Russian Archaeological Institute in Constantinople.

For citation: Balakhvantsev A.S. The New Northwest Semitic Inscription: Addenda et Corrigenda. *Vostok (Oriens)*. 2023. No. 3. Pp. 260–262. DOI: 10.31857/S086919080025831-1

В 2022 г. в четвёртом номере журнала «Вестник древней истории» был опубликован эстампаж северозападносемитской надписи¹ из коллекции Русского археологического института в Константинополе, который ныне хранится в Санкт-Петербургском филиале Архива РАН [Balakhvantsev et al., 2022, p. 911–940]. Палеографический анализ показал, что надпись с большой вероятностью датируется серединой IX в. до н.э. и происходит из Южного Ханаана (Палестины) [Balakhvantsev et al., 2022, p. 931].

Однако из-за крайне плотного рабочего графика, позволившего авторам статьи всего лишь один раз встретиться друг с другом в полном составе, и банальной нехватки времени, последние поправки были внесены в текст [Balakhvantsev et al., 2022, p. 920, 928] уже на стадии корректуры и не нашли отражения в чтении всей надписи и опубликованной прорисовке [Balakhvantsev et al., 2022, p. 936, fig. 5]. И хотя редакция «Вестника древней истории» любезно согласилась разместить в первом номере журнала за 2023 г. наши поправки к чтению надписи, но в соответствии с внутренними правилами раздела «Addenda et corrigenda» доработанную прорисовку и английское резюме пришлось снять, а размер самого сообщения сократить до десяти строк [Балахванцев, Лявданский, 2023, с. 248]. Поэтому целью публикуемой здесь заметки является ликвидация отмеченного выше несоответствия, способного лишь внести путаницу в процесс дальнейшего изучения этого уникального памятника.

Прежде всего, отметим новое понимание группы знаков 8–10 [Balakhvantsev et al., 2022, p. 926–928, fig. 9]. Вместо трёх букв – *šade*, *aleph*, *nə* [Balakhvantsev et al., 2022, p. 936] – мы видим теперь здесь только две. Первый знак можно понять лишь как *waw*, представляющий собой наклонённую вправо вертикаль, от которой отходит короткий штрих влево. *Waw* в форме кириллической У встречается как в исследуемой надписи (знак 21), так и в других ранних образцах северозападносемитской эпиграфики [Balakhvantsev et al., 2022, p. 922].

Следующий за *waw* знак было понять довольно трудно, т.к. на это место пришёлся сгиб эстампажа. Буква представляет собой наклонённую вправо вертикаль, нижний конец которой загнут влево, а верхний – вправо, практически вплотную подходя к левому штриху *waw*. Правее неё, возле места пересечения вертикали сгибом эстампажа, находятся два соединённых под прямым углом штриха. Можно предположить, что ещё один очень корот-

¹ Наиболее вероятно, что эстампаж был выполнен незадолго до начала Первой Мировой войны: иначе становится непонятным, что иное могло помешать его немедленной публикации.

кий горизонтальный штрих, располагавшийся между точкой соединения и вертикалью, был утрачен из-за повреждения камня до изготовления эстампажа. В таком случае, это – *цаде* (рис. 1)². Наиболее близкая и единственная аналогия последнему знаку встречается в надписи из цитадели Аммана, которая датируется IX в. до н.э. [Horn, 1969, p. 6, fig. 1–3; Renz, Röllig, 1995, Taf. 2]. Важно отметить, что плита из Аммана была обнаружена только в 1961 г. [Horn, 1969, p. 2]. Это обстоятельство в очередной раз свидетельствует о необоснованности сомнений в подлинности изучаемой надписи.

Вторая поправка касается отсутствующей на прежней прорисовке [Balakhvantsev et al., 2022, fig. 5] буквы, следующей за *бет* (знак 19)³. Знак очень плохо различим, т.к. на него пришёлся сгиб эстампажа. Исходя из сочетания сохранившейся вертикали и перечёркивающей её на уровне основания головки *бет* прямой горизонтали, не остаётся ничего другого, как предположить, что это – *тав* (рис. 1). Таким образом, на сегодняшний день чтение надписи выглядит следующим образом:

z d t h š m y w š k b h m l n h z b t h w y d b r k ʕ l s k y r y n k y ? n



Рис. 1. Прорисовка надписи с исправлениями.
Fig. 1. Drawing of the inscription with corrections.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ / REFERENCES

Балахванцев А.С., Лявданский А.К. Balakhvantsev, A.S., Kogan, L.E., Lyavdansky, A.K., Tunkina, I.V. 2022: An Unpublished North West Semitic Inscription from the Collection of the Russian Archaeological Institute in Constantinople. *Vestnik drevney istorii* [Journal of Ancient History] 82/4, 911–940. *Вестник древней истории* [Journal of Ancient History]. 2023. Т. 83(1). С. 248.

Balakhvantsev A.S., Kogan L.E., Lyavdansky A.K., Tunkina I.V. An Unpublished North West Semitic Inscription from the Collection of the Russian Archaeological Institute in Constantinople. *Вестник древней истории* [Journal of Ancient History]. 2022. Т. 82(4). Pp. 911–940.

Horn S.H. The Ammān Citadel Inscription. *Bulletin of the American Schools for Oriental Research*. 1969. No. 193. Pp. 2–13.

Renz J., Röllig W. *Handbuch der althebräischen Epigraphik*. Bd. 3. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1995.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ / INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

БАЛАХВАНЦЕВ Арчил Савелич – доктор исторических наук, ведущий научный сотрудник, заведующий Центром археологии доисламского Востока Института востоковедения РАН, Москва, Россия.

Archil S. BALAKHVANTSEV, DSc (History), Leading Research Fellow, Head of the Center for Archeology of Pre-Islamic East, Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia.

² Исправления в прорисовке были выполнены Т.О. Двуреченской, которой я выражаю свою искреннюю благодарность.

³ В новой прорисовке *бет* стал знаком 18.